

## VOLUMEN 35

### CALENDARIOS, DIOSES Y EL ARTE DE TRADUCIR

El contenido de este volumen de *Estudios de Cultura Náhuatl* es muy variado. Dos aportaciones hay en él en estrecha relación con los calendarios mesoamericanos y la arqueoastronomía. El universo de los dioses nahuas es también objeto de atención desde diversos puntos de vista. ¿Fueron ellos deidades insaciables?, ¿Qué formas de culto reciben en fiestas como las de *Ochpaniztli*? ¿Puede decirse que Xochipilli es también una deidad solar? ¿Es posible ahondar en la comprensión de lo que fueron las divinidades de la lluvia?

En un campo muy diferente se sitúan varias aportaciones que presentan versiones de antiguos textos en náhuatl dirigidas a iluminar lo que es la traducción. La forma en que fray Bernardino de Sahagún quiso acercar a sus lectores de lengua española a los textos que había recogido en náhuatl se nos muestra en la versión castellana de la *Historia general de la Nueva España*. Aquí se hace un análisis de dicha traducción, en el caso del libro V, y, con una perspectiva interdisciplinaria, se ofrece la traducción de diversos documentos nahuas de diferentes regiones y tiempos. Finalmente, se presenta la problemática de la traducción de un texto náhuatl sobre la Pasión de Cristo. Ese texto está incluido en el manuscrito de *Cantares mexicanos* que se conserva en la Biblioteca Nacional de México. La problemática de la traducción incluye buen número de cuestiones. En muchos casos las dificultades provienen de que no existen en la lengua receptora realidades o conceptos expresados en el escrito que se quiere traducir. Es necesario desarrollar entonces diversas formas de estrategia y metodología lingüísticas.

El volumen se cierra con dos obituarios —acerca de Ignacio Guzmán Betancour y Guadalupe Boronio— y con varias reseñas bibliográficas de obras recientemente aparecidas sobre la lengua y literatura nahuas, así como acerca de varios aspectos de la cultura de sus hablantes modernos.